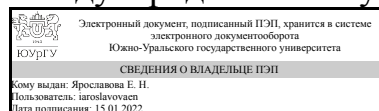


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



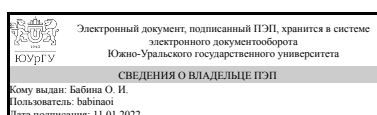
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.23.05 Стилистика
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

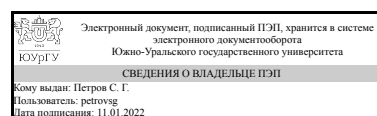
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

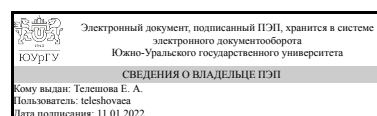
Разработчик программы,
доцент



С. Г. Петров

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование стилистической компетенции (лингвистические основы стилистики; фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы, их взаимоотношения и функции; понятие стиля, его разновидности и категории, стилистическая классификация словарного состава языка, функциональные стили современного изучаемого иностранного языка; стили языка художественной литературы; публицистический стиль, газетный стиль, стиль научной прозы, стиль документов; анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей). Задачи курса: ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка; развить у студентов умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом; научить студентов применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; научить работать с научной литературой; сформировать у студентов навыки научного подхода к работе над текстом; на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения.

Краткое содержание дисциплины

Средства выразительности английского языка, лексические и синтаксические стилистические приемы, понятие и классификация функциональных стилей, принципы лингвистического анализа текста

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Знает: систему лингвистических знаний: фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико- фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики синтаксических единиц; регистры речи, функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. Умеет: выбирать и адекватно употреблять языковые единицы в зависимости от контекста/регистра распознавать регистры общения в речи носителя языка определять принадлежность текста к функциональному стилю; продуцировать различные типы устных и письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм. Имеет практический опыт: построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания при осуществлении

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.17.02 Общее языкознание, 1.О.23.01 История языка и введение в спецфилологию, 1.О.19 Практический курс второго иностранного языка, 1.О.17.01 Введение в языкознание, 1.О.22 Древние языки и культуры, 1.О.18 Практический курс первого иностранного языка, 1.О.20 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, 1.О.23.02 Теоретическая фонетика	1.О.23.04 Теоретическая грамматика, 1.О.33 Основы теории второго иностранного языка

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.17.02 Общее языкознание	Знает: основные понятия и категории современной лингвистики, основные направления и школы в области лингвистики; взгляды выдающихся лингвистов; закономерности функционирования языков. Умеет: использовать фундаментальные знания о закономерностях функционирования языков, а также систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Имеет практический опыт: критического отношения к научной литературе; владения навыками лингвистического мышления; основами теоретических знаний по лингвистике.
1.О.18 Практический курс первого иностранного языка	Знает: закономерности построения письменного и устного текста / дискурса на английском языке; особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте англо-русского и русско-английского перевода., орфографические. орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого (английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных

	глаголов и их эквивалентов, форм сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов), нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка. Умеет: использовать систему лингвистических знаний (знания грамматики, лексики, фонетики) при осуществлении профессиональной деятельности., понимать характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка. Имеет практический опыт: первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже C1 CEFR при осуществлении профессиональной деятельности., осуществления профессионального и академического взаимодействия на первом иностранном языке в письменной и устной форме.
1.О.22 Древние языки и культуры	Знает: закономерности функционирования языков перевода; о месте и роли латинского языка в становлении иностранных языков; основные этапы развития латинского языка, основные вехи, события и факты истории Древнего Рима, политические, социальные и бытовые реалии, Умеет: выявлять и анализировать экстралингвистический компонент при переводе текстов на основе знаний о функционировании языков перевода; использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Имеет практический опыт: лингвистического анализа текстов; владения методикой многокомпонентного анализа текста, предполагающего совмещение лингвистического и экстралингвистического аспектов при переводе текстов на языке оригинала.
1.О.23.02 Теоретическая фонетика	Знает: систему лингвистических знаний; фонетическую базу и фонологический строй английского языка; принципы классификации согласных и гласных звуков; современные тенденции в динамике консонантизма и вокализма; понятие слога и ударения; особенности интонации и просодии. Умеет: применять знания о закономерностях функционирования языков при осуществлении профессиональной деятельности; подбирать

	стиль произношения, согласно коммуникативной ситуации; использовать сегментные и супraseгментные средства определенного стиля произношения. Имеет практический опыт: применения орфоэпической нормы языка; владения его артикуляционными и интонационными особенностями.
1.О.23.01 История языка и введение в спецфилологию	Знает: историю развития изучаемого языка; закономерности функционирования языков; закономерности функционирования языков перевода. Умеет: выявлять и анализировать экстралингвистический компонент при переводе текстов на основе знаний о функционировании языков перевода; использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. Имеет практический опыт: лингвистического анализа текстов; владения методикой многокомпонентного анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
1.О.19 Практический курс второго иностранного языка	Знает: закономерности построения письменного и устного текста / дискурса на втором иностранном языке; особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте. , орфографические. орфоэпические, лексико-грамматические нормы второго изучаемого языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений второго изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений; нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране второго изучаемого языка. Умеет: использовать систему лингвистических знаний второго иностранного языка (знания грамматики, лексики, фонетики) при осуществлении профессиональной деятельности., понимать характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; строить устные высказывания на втором иностранном языке; понимать речь носителей второго иностранного языка. Имеет практический опыт: вторым иностранным языком на уровне достаточном для

	осуществления профессиональной деятельности., осуществления профессионального и академического взаимодействия на втором иностранном языке в письменной и устной форме.
1.О.20 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	Знает: особенности современного этапа развития английского языка; закономерности построения письменного и устного текста / дискурса на английском языке; особенности использования различных языковых средств (грамматических, лексических, фонетических) в профессиональном контексте англо-русского и русско-английского перевода; Умеет: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка при осуществлении профессиональной переводческой деятельности. Имеет практический опыт: владения первым иностранным языком (английским) на уровне не ниже B2 CEFR.
1.О.17.01 Введение в языкознание	Знает: структуру лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, закономерности функционирования языков. Умеет: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Имеет практический опыт: применения системы лингвистических знаний и методов научных исследований в профессиональной деятельности.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам
		в часах
		Номер семестра
		6
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48
Лекции (Л)	16	16
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	53,75	53,75

с применением дистанционных образовательных технологий	0	
подготовка анализа текста	13,75	13.75
Поиск и обработка теоретического материала	40	40
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Предмет, цели и задачи стилистики английского языка.	3	1	2	0
2	Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	7	3	4	0
3	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы	6	2	4	0
4	Лексические стилистические приемы	8	2	6	0
5	Структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	8	2	6	0
6	Функциональные стили английского языка	12	4	8	0
7	Основы стилистического анализа	4	2	2	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Предмет, цели и задачи стилистики английского языка	1
1	2	Стилистическая классификация словарного состава английского языка	1
2	2	Нейтральная, литературно-книжная и разговорная лексика	2
3	3	Фонетические и графические выразительные средства и стилистические приемы	2
4	4	Лексические стилистические приемы	2
5	5	Синтаксические и лексико-синтаксические стилистические приемы	2
6	6	Функциональные стили английского языка. Стил ь языка художественной литературы. Публицистический стиль	2
7	6	Газетный стиль и его жанровые разновидности. Стил ь научной прозы. Стил ь официальных документов	2
8	7	Основы стилистического анализа	2

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика	2
2	2	Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы	2

3	2	Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы)	2
4	3	Аллитерация, звукоподражания, рифма, ритм.	2
5	3	Графические средства выразительности	2
6	4	Метафора, метонимия, ирония	2
7	4	Зевгма, каламбур, оксюморон, эпитет, антономазия	2
8	4	Гипербола, перифраз, сравнение, устойчивые выражения, цитата, аллюзия	2
9	5	Синтагматические и парадигматический синтаксис, сверхфразовое единство и абзац; стилистическая инверсия, обособление, параллельные конструкции, хиазм, повторы,	2
10	5	Синтаксические приемы: перечисление, ретардация, асиндетон, полисиндетон, присоединение, эллипсис, апосиопеза, несобственно-прямая речь, риторический вопрос.	2
11	5	Лексико-синтаксические приемы: антитеза, литота, градация	2
12	6	Язык поэзии, язык прозы, язык драмы, основные сведения по истории становления этих подстилей. Художественный текст.	2
13	6	Общее понятие о публицистическом стиле, его связь со стилем художественной прозы, стилем газеты и стилем научной прозы. Жанровые разновидности публицистического стиля. Материалы газетного стиля.	2
14	6	Язык научной статьи и монографии, язык учебников. Популярная научная проза. Понятие популяризации.	2
15	6	Стиль официальных документов. Виды документов. Язык деловых документов, язык юриспруденции, язык военных документов.	2
16	7	Основные принципы и процедура стилистического анализа. Эстетическая функция языка и система стилистических приемов на всех уровнях лингвистики	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
подготовка анализа текста	Петров, С. Г. Стилистика английского языка Текст программа и планы семинар. занятий по специальности 035701.65 "Перевод и переводоведение" С. Г. Петров, Л. Б. Пацеля ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 27, [2] с. электрон. версия стр. 19-25	6	13,75
Поиск и обработка теоретического материала	Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка Текст учеб. : на англ. яз.: для ин-тов и фак. иностр. яз. И. Р. Гальперин. - 5-е изд. - М.: URSS : ЛИБРОКОМ, 2013. - 331 с. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка Текст учеб. пособие для фак. иностр. яз. В. А.	6	40

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	6	Текущий контроль	Тест 1	1	6	Тест представлен 6 предложениями, содержащими определенные стилистически маркированные группы лексики. За каждое правильно проанализированное предложение начисляется 1 балл.	дифференцированный зачет
2	6	Текущий контроль	Тест 2	1	6	Тест представлен 6 предложениями, содержащими фонетические и графические средства выразительности. За каждое правильно проанализированное предложение начисляется 1 балл.	дифференцированный зачет
3	6	Текущий контроль	Тест 3	1	6	Тест представлен 6 предложениями, содержащими лексические средства выразительности. За каждое правильно проанализированное предложение начисляется 1 балл.	дифференцированный зачет
4	6	Текущий контроль	Тест 4	1	6	Тест представлен 6 предложениями, содержащими синтаксические и лексико-синтаксические средства выразительности. За каждое правильно проанализированное предложение начисляется 1 балл.	дифференцированный зачет
5	6	Текущий контроль	Тест 5	1	6	Тест представлен текстом того или иного функционального стиля. Необходимо определить стиль и подстиль текста и привести	дифференцированный зачет

						доказательства этого на уровне лексики, морфологии, синтаксиса, композиции и стилистики. За каждый доказанный уровень начисляется 1 балл. За правильно определенные стиль и подстиль дается 1 балл. Если стиль текста определен неверно, за тест выставляется 0 баллов.	
6	6	Текущий контроль	Анализ 1	1	5	За выполненный анализ проставляется оценка, которая соответствует полученному студентом баллу.	дифференцированный зачет
7	6	Текущий контроль	Анализ 2	1	5	За выполненный анализ проставляется оценка, которая соответствует полученному студентом баллу.	дифференцированный зачет
8	6	Текущий контроль	Презентации	1	28	Презентация выполняется студентами самостоятельно при подготовке к семинарскому занятию. Всего в ходе изучения дисциплины студент выполняет 4 презентации. Максимальный балл за 1 презентацию - 7. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Презентация, выполненная без ошибок в языке, оформлении и представленная публично соответствует 7 баллам. Презентация, выполненная без ошибок в языке, оформлении, но не представленная публично соответствует 6 баллам. Презентация, выполненная с нарушением норм языка (не более 3 ошибок) либо с небольшими нарушениями правил оформления и представления соответствует 5 баллам. Презентация, выполненная с нарушением норм языка (от 4 до 7 ошибок) либо с серьезными нарушениями правил оформления и представления соответствует 4	дифференцированный зачет

					баллам. Презентация, выполненная с многочисленными нарушениями норм языка (от 8 до 10 ошибок) соответствует 3 баллам. Презентация, выполненная с нарушением норм языка (от 4 до 7 ошибок) и с незначительными нарушениями правил оформления и представления соответствует 2 баллам. Презентация, выполненная с нарушением норм языка (более 8 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и представления соответствует 1 баллу. Презентация, выполненная с многочисленными нарушениями норм языка (более 10 ошибок) и с серьезными нарушениями правил оформления и представления соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 28. Весовой коэффициент мероприятия – 1. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.		
9	6	Бонус	Бонусное задание	-	5	Студент представляет копии документов, подтверждающие победу или участие в предметных олимпиадах, конкурсах по темам дисциплины. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Максимально возможная величина бонус-рейтинга +5 баллов в семестре.	дифференцированный зачет
10	6	Промежуточная аттестация	Итоговый тест	-	40	Итоговый тест состоит из 40 вопросов закрытого типа с вариантами ответа, охватывающими все	дифференцированный зачет

					изученные разделы дисциплины. За каждый правильный ответ дается 1 балл.	
--	--	--	--	--	---	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
дифференцированный зачет	Зачет проводится в виде итогового теста по дисциплине на консультационной неделе. Тест состоит из 40 вопросов с вариантами ответа. На выполнение заданий теста отводится 60 минут.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ОПК-1	Знает: систему лингвистических знаний: фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики синтаксических единиц; регистры речи, функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков.	+	+	+	+	+				+	+
ОПК-1	Умеет: выбирать и адекватно употреблять языковые единицы в зависимости от контекста/регистра распознавать регистры общения в речи носителя языка определять принадлежность текста к функциональному стилю; продуцировать различные типы устных и письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.	+					+	+	+	+	+
ОПК-1	Имеет практический опыт: построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания при осуществлении профессиональной деятельности.						+	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка Текст учеб. : на англ. яз.: для ин-тов и фак. иностр. яз. И. Р. Гальперин. - 5-е изд. - М.: URSS : ЛИБРОКОМ, 2013. - 331 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык Текст учеб. пособие для вузов по специальности 033200 "Англ. яз." И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 8-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2006. - 383 с.
3. Петров, С. Г. Стилистика английского языка Текст программа и планы семинар. занятий по специальности 035701.65 "Перевод и переводоведение" С. Г. Петров, Л. Б. Пацеля ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 27, [2] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Пацеля, Л. Б. Стилистика английского языка Текст практикум для студентов фак. лингвистики Л. Б. Пацеля, О. В. Кудряшова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 90, [1] с. электрон. версия
2. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка Текст учеб. пособие для фак. иностр. яз. В. А. Кухаренко. - 6-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 181, [2] с.
3. Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка [Текст] учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. Ю. М. Скребнев. - 2-е изд., испр. - М.: Астрель : АСТ, 2000. - 220, [3] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вопросы языкознания
2. Вестник ЮУрГУ, серия Лингвистика

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Стилистика английского языка [Электронный ресурс] : программа и планы семинар. занятий / сост.: С. Г. Петров, Л. Б. Пацеля ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск , 2013

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Лекции	453 (1)	Оборудование для работы с презентациями Power Point
Практические занятия и семинары	478 (1)	Оборудование для работы с презентациями Power Point